

# 合 作 备 忘 录

## Memorandum of Cooperation

2019年4月  
April 2019

*Ausly*

# 合作备忘录

## Memorandum of Cooperation

甲方：上海交通大学健康管理与服务创新中心（以下简称“甲方”）

Party A: Shanghai Jiao Tong University Health Management and Service Innovation Center (hereinafter referred to as "party A")

乙方：埃及中国大学（以下简称“乙方”）

Party B: Egyptian Chinese University (ECU) (hereinafter referred to as "party B")

为响应“一带一路”倡议，经甲乙双方友好协商，本着平等互利的原则，签订本合作备忘录。

In order to implement "The Belt and Road" initiative and promote the common development of both parties, party A and party B, in the principle of friendly consultation, equality and mutual benefit, hereby sign this memorandum of cooperation on personnel training, exchanges and cooperation in the field of Traditional Chinese Medicine and other matters.

一、甲乙双方一致认为，本备忘录为建立长期有效的合

作关系奠定了基础。根据本合作备忘录设立的每个项目将遵循甲、乙双方制定的指导方针，并为双方共同接受。以下是双方通过合作关系可达成的项目内容：

Party A and party B agree that this memorandum lays the foundation for the establishment of long-term and effective cooperative relations. Each project established in accordance with this memorandum of cooperation shall follow the guidelines formulated by party A and party B. The following is the content of the projects that can be reached by both parties through the cooperative relationship:

1. 甲方支持乙方在埃及建立中医学院。

Party A shall support party B to establish the college of Traditional Chinese Medicine in Egypt.

2. 甲乙双方互派留学生，进行学术交流。

Both parties shall exchange students for academic exchanges.

3. 甲乙双方在中国开展医疗健康人才培养课程。

Party A and party B shall carry out medical and health personnel training courses in China.

4. 甲乙双方成立植物药实验室，共同推进中国传统医药的发展，努力推动中国的植物药走向国际市场。

Party A and party B shall establish herbal medicine laboratories to jointly promote the development of Traditional Chinese Medicine and promote China's herbal medicine to the international market.

5. 甲乙双方组织学生在中国和埃及开展游学活动。

Party A and party B shall organize students to carry out study tours in China and Egypt.

6. 甲乙双方共同推进每年在中国和埃及各举办一次国际会议。

Party A and party B shall jointly promote the holding of international conference in China and Egypt every year.

7. 合作期间，乙方在中国宁夏回族自治区银川市兴庆区燕庆街 219 号上海交通大学国际健康大厦设立办公室，进行招生及培训工作。

During the cooperation period, party B shall set up offices in International Health Building of Shanghai Jiao Tong University, No.219, Yanqing street, Xingqing district, Yinchuan, Ningxia Hui Autonomous Region, China, for enrollment and training.

二、甲、乙双方协商同意后方可提出终止本协议。

Party A and party B may terminate this agreement only after mutual agreement.

三、本合作备忘录有效期为五年，经双方协商一致同意后可作修改。本合作备忘录作为今后双方拟订具体协议的基础。

This memorandum of cooperation shall be valid for five years and may be amended upon mutual agreement. This memorandum of

cooperation serves as the basis for the two parties to draw up specific agreements in the future.

四、本备忘录一式肆份，双方各执两份，具有同等效力。

This memorandum is made in quadruplicate, with each party holding two copies and each copy being equally authentic.

五、本协议未尽事宜，由甲、乙双方友好协商。

Matters not covered in this agreement shall be settled through friendly negotiation between party A and party B.

本合作备忘录自双方代表签字后生效。

This memorandum of cooperation shall come into force upon being signed by representatives of both parties.

AMSLY

( 此页无正文 )

(There is no text in this page)

甲方 ( 盖章 ):

Party A (seal):

甲方代表 ( 签字 ):

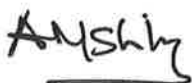


Representative of party A (signature):

签字日期 : 2019 年 4 月 14 日

Date of signature: (Date) (Month) (Year)

乙方 ( 盖章 ):



Party B (seal):

乙方代表 ( 签字 ):

Representative of party B (signature):

签字日期 : 年 月 日

Date of signature: (Date) (Month) (Year)